

OPENBARE LEESZAAL EN BOEKERIJ  
ARUBA

ARCHIEF-EXEMPLAAR No. 475

De bibliothecaris verzorgt zijn oeffening de komende eeuwen dit boek... die algemene circulatie te bewaren... welke voor historici... anderen later van belang kan zijn.

M. N. de CUBA

Redacción y Administración:  
Editora y Impresora:

NED-ANTILLEN  
12  
CENT

13 VII 57



# AMIGU DI ARUBA

Waterweg 3 — Tel. 1361  
CASA EDITORIAL "EMILE"

No. 65 - Año  
Aruba 10 di Agosto 1957

## ALGUN NOTICIA

E asunto ta trata di un petifion pa aumento di di sueldo door di e trahadornon di haaf, y si nos a comprende e asunto bon, e discusionnan, aki e cumiza caba for de Februari di 1956, ora cu e agentenan di bapor a ricibi un peticion firma door di algun decenes di trahado nan di haaf pa amentu di sueldo. Despues di esei tabatin various negociacion cu a principia respectu di e mesun asunto, pero tur biaha e discusionnan a worde descontinua di repente y cu esei e asunto a bini kedando generalmente pa basta tempo atrobe te ei.

Kiere decir cu ayera mainta pa di tanto biaha e negociacionnan a worde renova cu sres. Boekhoudt y Chirino kendenan a presenta na e agentenan di bapor algun peticion cu lo tin pa consecuencia huelga si prome cu dia 10 Augustus nan no worde acepta. E peticionnan ta trata di:

Un aumento general pa tur trahador di haaf di 10% riba anja 1956 mas 5% y atrobe 10% mas over di auja 1957: na total 25%. Ademas nan a pidi doble sueldo riba dianan di fiesta oficial; pa nan worde avisa denia di 24'or si tin bapor ou mester worde descarga cu ta biniendo; pago di „stand by“, esaki ta e tempo cu nau ta disponible riba haaf sperando yegada di bapornan cu tin cu yega panja di trabao, y caminda ta necesario otro proteccion di e trahadornan cu ta traha den e lugarnan di koel y vries, 20% di aumento di e sueldo corriente di fl. 2.15 pa cada ton di cement descarga; y por ultimo nan a pidi cu e aumento cu lo worde combini lo ta valido tambe pa e sueldo pa descarga di heroe bieuw, cu awor ta fl. 1.65 pa ora. E combersacionnan tabatin como resultado cu e agentenan a priminti di duna di conoce nan decision dia 12 awor.

Tambe a worde priminti cu si acaso worde duna un aumento di sueldo, esei lo worde considera di a cumiza riba e dia di renovacio di e negociacionnan cu otro palabra riba e dia di ayera: 5 di Augustus 1957.

## „Mr. Lake y su nacionalidad“

Den e dianan aki nos por a leza den un Corant di Antiyas lo siguiente noticia:

„Tin duda respectu di e legalidad di un di e miembronan di Eilandsraad como tal en relacion cu e echo qu e miembro aqui oficialmente no ta posee e nacionalidad Holandes.

Sin derecho a ser duna un pasaporte Hulandes na e homber aqui na aña 1953, considerando peticion di e homber aqui qu su tata a haya nacionalidad Hulandes despues qu e tabata ciudadano Ingles.

Aunque e yiu di e homber aqui ya tabata mayor di edad y esaqui tambe a ser inscribi como Hulandes.

Esqui mester tabata un equivocacion. Unu y otro ta ser estudiá pa e instancianan concerni y si mester resultá qu e miembro aqui no tin nacionalidad Hulandes, su relacion como miembro di eilandsraad mester caducá.”

Nos a bolbe leza den un otro periodico, qu Sr. Lake quende nos conoce aqui na Aruba como miembro di Eilandsraado pa fraccion di P.P.A. a pidi su retiro, como tal y qu e ta gradici Gezaghebber y otro miembronan pa nan coöperacion qu el a ricibi y ta duna su expresion qu e ta contentu di por a yuda algun tempu den adelanto di Isla di Aruba. E informacion ta bisa, qu Lake ta bay America pa studia.

### Pensando.....

Mi ta pensa  
Y bolbe pensa  
Pa mi por recordá  
Bo ultimo apariencia  
Qu a queda grabá  
Manera un estatua riba  
E plaachi di oro  
Pegá riba mi alma!

## K. N. S. M.

BO ADRES PA EMBARCA TUR BO CARGANAN Y PA RESERVA PASASHI CU  
K. L. M. L. A. V., R. A. S.  
Y HASTA GREYHOUNDBUS PA ESTADOS UNIDOS DI AMERICA

BISHITA NOS OFICINA NA PLAYA Y SAN NICOLAS  
PA MAS INFORMACION



ESAKI TA E CERBEZ QU A DUNA E PUEBLONAN DI AMERICA POPULARIDAD!

AGENTE:  
ARUBA TRADING COMPANY

Pa tur sorte di Bombillo di lux  
of Article di Electricidad

J. M. KELKBOOM

PATRAS DI NO. 1 STORE

**Ami cu Sonja**

Novela

Continuacion

"Y abo Gilbert, paquico bo no a casa te ainda?"  
 "Wel, ami no por a haya e hende pa mi casa cuné"  
 "Y awor bo a hay'e?"  
 "Si Sonja, pero loque bo a caba di bisami ei ta pa bo tambe: o lo bo no tin ningun clase di interes den mi?"  
 "Bo ta cobarde Gilbert, un homber no mester pen-

sa tal cos nunca; e mester purba y mira quico ta su snerte, sea malo o bon".

Sonja, qu mi ta cobarde quizas bo tin razon; pero ta huntu cu bo so, mi ta tantu cobarde.

Sonja, por ta qu ta pasobra mi ta stima bo asina tantu, qu mi tin miedu di tende, no. Y bo no, ta nifica mi desgracia.

"Bo ta stima mi, Gilbert?"

"Sonja, hamas mi a stima otro muher manera mi ta stima bo, e amor di mi pa bo, ta particular.

"Ta scupi bo boca ta scupi palabra bunita o loque bo ta bisa ta sin cero?"

Quico bo mes ta bisa Sonja? Mirami a bisa qu mi no ta papia mentira, y si mentira ta den mi bo mester ripará esey, pasobra esun qu no ta stima, ta traiciona su mes, sea den su palabranan o den su actonan".

"Esei si ta berdad Gilbert, bo sa qu tin maestro den fingimento."

Tambe bo tin razon, Sonja, pero pa fingidor qu e maestro por ta, riba su fundamentonan bo ta co-

**TUBORG**

E CERBEZ DI MAS FINI PA SU BON SABOR Y CALIDAD TA:

TUBORG

PURBELE Y LO BO SINTI QU NO TIN MEHOR CU TUBORG

Agente:

J. A. NIEUW  
 tel: 1227



for **Contented Babies**



"LECHI EVAPORADA DI BACANAN CONTENTU"  
 "TA HACI TUR MUCHANAN BIRA MAS CONTENTU"  
 AGENTE:  
**CONTAL AGENCIES L.T.**  
 TEL. 1418 ORANJESTAD



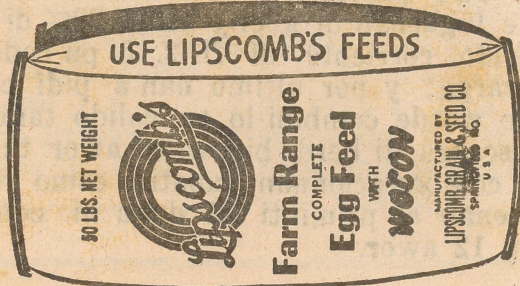
AGENTE:  
**ARUBA TRADING CO.**

TRY IT NOW!!!



SOLE DISTRIBUTORS:

**VELD. STORES**  
 TEL.: 1454 — 1456  
 ORANJESTAD  
 TEL.: 5051 — 5052 — 5152  
 SAN NICOLAS



AGENTE:  
**ARENDS AGENCIES**  
 Wilhelminastraat 14-A Tel. 1478

**ADOLF GRODER**

Esaki ta e pacus conoci pa su BON TELANAN DI PANJA tantu pa hende grandi qu pa muchanan chiquitu. Haci un bishita AWE MES y lo Bo ta convenci di articulonnan di BON CALIDAD y SERVICIO EXCELENTE

**ADOLF GRODER**

B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraat 9

**BAVARIA**

Bo cèrbéz pa

SABOR Y CALIDAD

Agenté:

**MARIO CROES**

Wilhelminastraat

noce. Pasobra su funda mentunan ta contene: fingi y no ofrece nada, busca moda di haya un manera egoisticamente: e ta pidi bo amor sin ofrece lo nada. Y ora bo puntré quico l'e dunabo, lo e ofrece bo placa. Pero placa lo ta duradera? Tantem qu bo culpa por satisfice su deseonan, lo bo recibi placa, na e momento qu el a fada dén bo, el a fada di dunabo placa tambe. Paquico e no ta ofrecebo su mes? Paquico e no quier qu er dunabo e nomber di senjora? Pasobra e ta un fingidor, asina bo ta mira Sonja, qu tur fingidor bo ta conoce nan."

"Oh Gilbert, bo palabranan a comove mi, nan ta manera frasenan qu mi a spera mil aña pasa, pa mishi cu mi curazon, pero qu mi no por a contra cu nan, pasobra no tabatin poëta pa formula nan pa mi".

"Sonja, qui bal e palabranan sin na formula dor. E poëta qu ta formula nan, ta po e nan flor a y bi a manera música den bo orea. Sea hui si so anto, tuma nan formulador y dun'e un lugar den bo curazon y semper lo e t'ey pa imprentá nan den bo, manera bo ta gusta, y como mi stimabo mi quier haci pa e palabranan aqui resona manera muziek den bo orea.

Despues di e palabranan aqui, Sonja a hiza su wowonan y admirami dici noce; "Gilbert, mi quie' e hende qu a formula e palabranan aqui.

Mi a cohe brazu y un momento mi a lubida tur loque tabata rondonami. Tabata manera mi a sali di un atmósfera mundial bay cay den eteroidad. Su mannan suave a pasa rond di mi garganta y su pechunan suave a sosga rond di esun di mi. Ora nos laga otro bay, nos a queda mira otro pa despues bolbe repiti e escena felis, Enberdad sorto di momentonan asina ta pone qu hende no por lubida nan hamas. Con bieeuw qu bo bira, com qu bo ta, menos loco o pasa, semper lo bo queda e sunchinan di bo hobentud. Lo bo queda corda, com bo a tene esun qu bo ta stima mas qu tnr otro den bo brazu y pon'e contra di bo curazon.

Com bo por a mira den su wowonan y perde bo mes den nan. Com e tambe a mirab, entregabo su mes completamente, pasobra e tabata sa, qu cerca bo e ta sigur for di tur peliger. Hamas bo por lubida!

"Sonja, mi a murmurá. Sonja, no bard nani hamas sin bo mi bida a perde tur ilusion, sin bo no ta bal ni pa mi sigi biba. Oh mi amor, ser di mi y enriquece mi bida, prome mi bida tabata bashi y yená solamente cu band d; pero qu bo a bini y quita mi banidad y yena tur mi caminda cu donnan di amor, mi ta sintí mí feliz".

"Oh Gilbert, semper mi quie' ta di bo, nunca lo mi bandona bo, mi ta stima

bo Gilbert, mescos qu abo ta stima mi, cu amor inquebrantable y sigur. Es atardi ey mi a bay cas contentu di mi curazon y riba cayn mi tabata camna dal cantu di algun hende, hasta uno a puntrami qu ta burachi mi ta, qu mi no ta mira na unda mi ta bay. E ta sigi

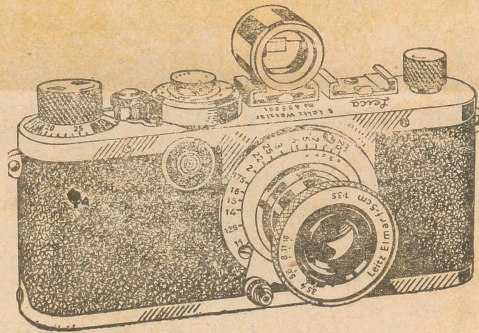
### SAMS' GROCERY

Se ofrece al público en general POR MAYOR EN VIVIRES Servicio con esmero y prontitud. Visítenos en Hendrikstr. No. 28 "SAM'S GROCERY" .. ORANJESTAD ARUBA ..

FOR YOUR AIR OR SEA TRIPS

## EMAN TRADING COMPANY Inc.

WILL GIVE YOU THE CORRECT TIPS  
GENERAL AGENTS FOR:  
K. L. M. (ROYAL DUTCH AIRLINES)  
AGENTS FOR:  
P. A. A. GRACE LINE  
ALCOA STEAMSHIP COMPANY INC.  
SEE US AT:  
THE ARUBA BANK BUILDING  
Oranjestad — Phone 1156 — 1552 — 1553 — 1554  
OR OUR MODERN "TRAVEL BUREAU"  
at B. v.d. Veen Zeppenfeldtstraa tNo. 70  
San Nicolas — Phones 5054 and 5055  
SERVICE — EFFICIENCY.



## FOTO IDEAL

KUSTERS TRADING CO.

NASSAUSTRAT - ORANJESTAD - TEL. 1012

THE PEARL OF THE ORIENT

### L. S. Berlinski

E joyerianan di mas surti di Aruba ta ofrece tur nan clienentan un surtido completo di prendanan fini, tantu legitimo como di fantasia, regalu pa

Matrimonio, Ricibimento y tur otro ocasion. Tambe nos ta ofrece e oloshinan di mas famoso di mundu manera:

Rolex Oyster, Girard Perregaux, Doxa, Cyma, Elgin, Hamilton.

Tur ta ser bendi cu garantia mundial y ademas nos ta drecha holoshi y tur clase di prenda.

ORANJESTAD, Tel. 1117  
SAN NICOLAS, Tel. 5128  
ARUBA

Fully automatic record changer. 5 band Bi-Ampli receiver. Powerful 8" duo-cone loudspeaker.

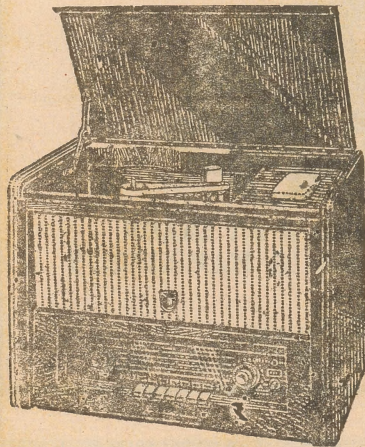
PRICE f. 495.—  
For old radio " 65.—

1st payment f. 430.—  
" 50.—

You pay f. 380.—

in 10 months of f. 38.—

FREE! 10 Philip records.



Model H5X68A 10% discount for cash!  
PALAIS ROYAL ARUBA N. V.

Yiu di Corsou nunca a ripara den sacrificio of necesidad pa ricibi den nos seno hospitalario tanto habitante di otro islanan y tanto extranjero, asina nan tambe lo ricibi nos semper qu e mes hospitalidad y cariño.

Den un dia manera esaki nos ta corda con chikito nos isla ta, con poco insignificante riba mapa geografica, y toch con importante nos Corsou tabata y ta sigui den historia y cuanto felicidad y bienestar e isla aqui a ofrece na hendenan di mas di 40 nacionalidad diferente.

Nos ta corda e luchanan inicial di Tula y Bastian Karpata! Nos ta corda e fecha di emancipacion di esclavos! Nos ta corda e sufrimento di nos antepasados tanto prome como despues di abolicion di esclavitud na 1863, pa decision di un monarca ehemplar di Casa di Oranje Nassau, Willem de Derde, Wela di S.M. nos Reina stimá Juliana.

Y nos ta corda e desamorjo di nos evolucion como entidad politico y social durante e ultimo parti di siglo pasá.

Nos ta corda nos hobenan literato an di awe: Pierre Laufer, Tipp Marugg, Charles Corsen, Elis Juliana, nos músiconan Edgar y Albert Palm y Sjon Dodo Boskaljon.

Den e siglo actual, cual evolucion a bin culminá den reconocimiento door di Hulanda di nos derecho di independencia autónomo como comuni-

dad antillano, qu e resultante autonomia insular. Y naturalmente nos ta corda e empuhe innegable, e push dinámica cu nos isla di Corsou a duna na e momento aqui pa autonomia di Antillas!

Nos ta corda hombernan como Dr. da Costa Gomez y Efraín Jonckheer, tan intimamente ligá na e causa aqui, uno, Gomez, pa su incansable y valioso trabao hurídico-político, y e otro, Jonckheer, pa su histórico grito pidiendo autonomia den Staten na año 1945 y pa su grandioso labor en pro di nos reconocimiento como entidad autónomo door di Nacionnan Uni na November di 1955.

Ma nos ta corda tambe otro hombernan grandi ca Corsou a produci den rei renonan a música, literatura y cultura en general Shon Dodo Palm, Weín Hoyer, Poëta nan Corsen, Chumaceiro; Wolfschoon.

Ma nos ta corda tambe dos homber, dos héroe, cu den siglo pasá a contribui pa nan actuacion na un causa inmortal; Libertad di seis pais Suramericano. E dos hombernan aqui, na kendenan algun dia pasá Presidente di Venezuelai clausurando Semana de la Patria, a referí, den un gesto di generoso gratitud pa qu pueblo di AtillaM tabata e Boneriano nasedencia di Sur América a e di dos; un homber qu y distingi su mes vaiientemente den combate ne Corsou y na Hulanda na ciudadnan di Bergen y Castricum y cu despues a

## LA LINDA

K. HOCHMAN  
Nassastraat No. 31

El Almacen mejor surtido en articular finos para Damas, Caballeros y Niños.  
Muebles — Tapices

AJUAR COMPLETO PARA MATRIMONIO

PARA SU SALUD VIGOR Y ENERGIA, TOME

## MALTA CORONA

TRES VECES AL DIA

Agente :

S. E. L. MADURO & SONS

## Botica San Lucas

BO BOTICA  
NA SAN NICOLAS TA :

BOTICA SAN LUCAS  
Tur receta ta ser prepará pa

Boticario Diplomá.  
San Nicolas Tel. 5119

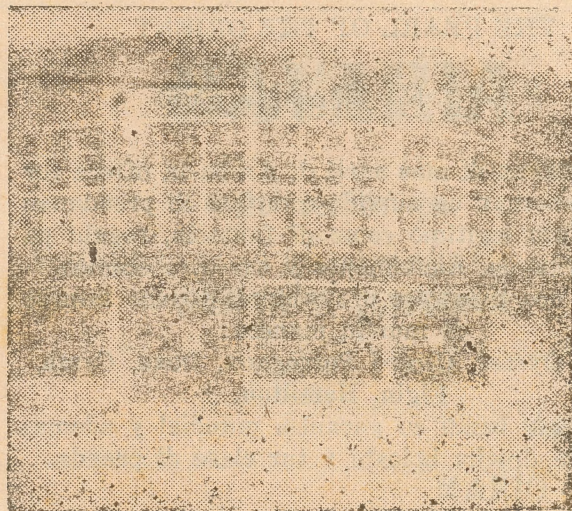
duna tur sn fortuna, tur loque e tabatin pa yuda Bolivar den lucha di Liberacion suramericana. Na e héroe aqui Bolivar a duna e título di „El Almirante de la Gran Colombia”, „El Magnánimo”, „El mas grande bienhechor de la humanidad”.

Asita, pues, Curazole nonan y Bonerianonan ya caba den un pagina glorioso di historia universal tabata uni, mescos cu nos ta uní awe nochi.

Laga, den un dia manera esaqui, e espíritu di Brion, e espíritu di Piar, nan gloria y nan grandeza y grandeza y gloria di otro Curazoleño, Bonerianonan Arubianonan y nos otro rumannan y hulandes sirbinos di ehemplo y duna nos inspiracion. Biba Corsou! Biba Antillas! Biba nos Reina Nobo Hulandes! Biba nos Autonomía”.

Imprenta Amigu di Aruba N.V. a percura pa un bunita programa qu nan por tene como recuerdo. Luego e Comision di fiesta a dirigi palabranan di gradicimento na tur esnan qu a yuda haci e anochi grandi aqui bira un éxito. E copanan a lanta despues pa brinda riba Corsou, siguiendo e fiesta qu un baile animadísimo te dos o di marduga.

## MANHATTAN STORE



BO PACUS PA SERVICIO Y CALIRAD

# GAS

CUSHINA RIBA GAS

Aruba Gas Supply

Rondweg 7